

Silvana Fioresi

Traduttrice e interprete freelance



01600 ST BERNARD (FR)



+33.7.88.21.03.08 (F)

+39.371.172.3797 (I)



fioresi.silvana@gmail.com

<https://www.silvan-translate.com>



live:fioresi.silvana

Profilo

Nata e cresciuta in Italia, vivo in Francia, a Lione, da più di 10 anni, ho ottenuto un Master in Traduzione settoriale e Interpretazione simultanea, consecutiva e di trattativa presso la SSIT di Pescara. Mi occupo di traduzioni dal francese all'italiano di tipo tecnico commerciale dal 1998. Dal 2018 ho iniziato la mia attività in freelance privilegiando la traduzione editoriale e giornalistica. Sono membro titolare della SFT (société française des traducteurs et interprètes).

Cursus Scolastico

Master in Traduzione settoriale e Interpretazione Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti di Pescara / sett 2021

Master I in Didattica della lingua e della letteratura italiana per stranieri LS Università per stranieri di Siena / feb 2020

Laurea in Lingue e Cultura italiana ICoN, Università di Pisa / nov 2018
Corso di laurea in Arte, Musica e Spettacolo, tesi in Storia dell'arte contemporanea (106/110)

Lettere Moderne – Musicologia Università di Parma / 1992-1996

Formazioni

La traduzione giuridica tra Francia e Italia, STL formazione / 2021

Ditals II, Certificazione insegnamento dell'italiano LS / Siena, 2020

Traduzione editoriale, La matita rossa / 2019

Translate for life, Lionspeech / marzo 2019

Esperienze professionali

Responsabile Francia agenzia Lionspeech / dal 2020 Agenzia di traduzioni e interpretariato, webinar, corsi di lingue

Traduzioni editoriali / dal 2018
Lettere, biografie, romanzi, giornalismo (Tlaxcala Network), eventi (Festival del cinema italiano di Annecy), riletture, script audio (Progetto My little Morphée in italiano).

Traduzioni tecniche e commerciali / dal 1998
Reclamazioni, perizie cantieri, contratti, CV, Condizioni Generali di Vendita, schede tecniche prodotti nel settore ceramico (Marazzi Group, Kale Italia, Panaria Group), e nel settore chimico (Leuenberger France).

Insegnamento dell'italiano LS / da ottobre 2018
Italiano per gli affari presso l'IUT Lyon 2, insegnamento via Skype per adulti di tutti i livelli, insegnamento ai bambini.

Progetti di rilievo

Traduzione romanzo breve "Sarah. Le lacrime del corvo" / estate 2021.

Traduzione progetto "La cité des nations", Minecraft videogioco / 2021.

Traduzione di un'autobiografia edizione privata / primavera 2021